

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ぼ ー ど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2020.
がっこう
5月号



こうざい いたばしくぶんか こくさいこうりゅうざいだん Itabashi Culture and International Exchange Foundation



しんがたころなういす つかんせんしやう かくだいぼうし ちゅうし へんこう ばあい さいしん じやうほう いたばしく
新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、中止・変更になる場合があります。最新の情報は、板橋区
のホームページをご覧ください。URL:<http://www.city.itabashi.tokyo.jp>

These events can be subject to cancellation/change to prevent the spread of Coronavirus infection. You are requested to visit the Website of Itabashi City for updated information.

防止新型コロナウイルスの不断蔓延有可能変更或取消。最新情况请见板桥区 HP。

코로나 19 감염증의 확산 방지를 위해 중지 또는 변경이 될 수도 있습니다.

최신 정보는 구청 홈페이지로 확인 해 주시기 바랍니다.

がいこくじん むりようほうりつそうだんかい よやくせい
外国人のための無料法律相談会【予約制】

いつ : 5/21(木) 13:30~16:00 (1人30分)

どこで : 区民相談室 (板橋2-65-6 4階)

申込 : 1週間前までに、財団のホームページまたは
メールで予約してください。

Free Legal Consultation for Foreign Residents

Date: 13:30~16:00, May 21 (Thu) *30 min a session

Venue: Resident Consultation Services
(4F, 2-65-6 Itabashi)

To Apply: Reserve by email or through Website
at least a week in advance.

とくべつていがくきゆうふきん
特別定額給付金について

しんがたころなういす つかんせんかくだい ともな けいざいたいさく
新型コロナウイルス感染拡大に伴う国の経済対策として、
きじゆんび ねん がつ にち じゅうみんひよう ひと ひとり
基準日 (2020年4月27日) に住民票がある人、一人につ
き 10万円給付するものです。

さいしん じやうほう ざいだん ほーむぺーじ かくにん
最新の情報は財団のホームページを確認してください。

<https://www.itabashi-ci.org/int/information/3290/>

【国のコールセンター (日本語)】 ☎03-5638-5855

いつ : 9:00~18:30 (土日祝日除く)

Special Fixed Benefit Payment

As an economic measure of the national government on the spread of the Novel Corona Virus infection, the amount of ¥100,000 is granted to each of resident of Itabashi registered in the City as of the date of April 27, 2020. Please make sure the latest information on the Website of our Foundation, ICIEF.

<https://www.itabashi-ci.org/int/information/3290/>

【Call Center of National Government for inquiry(Japanese only)】 ☎03-5638-5855

Business hours: 9:00-18:30(except weekends and public holidays)

しんがたころなういす じやうほう
新型コロナウイルスの情報

じちたいこくさいかきやうかい たぶんかきやうせいほーたるさいと
自治体国際化協会 多文化共生ポータルサイト

<http://www.clair.or.jp/tabunka/portal/info/contents/114517.php>

About the new coronavirus disease

The multicultural portal site, Council of Local Authorities for International Relations

<http://www.clair.or.jp/tabunka/portal/info/contents/114517.php>

お問い合わせ もうしこみ こうざい いたばしくぶんか こくさいこうりゅうざいだん こくさいこうりゅうかかり くやくしよまたかん かい ばんまどぐち
問合・申込 : (公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (区役所北館8階13番窓口)

Itabashi Culture and International Exchange Foundation (8F, #13, City Office North Bldg.)

〒173-8501 板橋区板橋2-66-1 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku <https://www.itabashi-ci.org/int/>

☎03-3579-2015 FAX 03-3579-2046 ✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief



面向外国人的免费专家咨询会【预约制】

时间: 5/21(周四) 13:30~16:00 (每人 30 分钟)

地点: 区民相談室 (板橋 2-65-6 4 楼)

申请: 活动日一周前通过邮件或者主页预约。

有关特别定额补助金

因新型冠状病毒感染扩大, 国家推出了一项经济援助对策, 以 2020 年 4 月 27 日为准, 有住民票登记的每人补助 10 万日元。

最新消息请阅览财团主页。

<https://www.itabashi-ci.org/int/information/3290/>

【国家专设电话服务中心 (日语)】 ☎03-5638-5855

时间 9: 00~18: 30 (周六、周日及节假日除外)

关于新型冠状病毒

地方政府国际化协会 多元文化共生协助网站

<http://www.clair.or.jp/tabunka/portal/info/contents/114517.php>

외국인을 위한 무료 법률상담【예약제】

언제: 5/21(목) 13:30~ 16:00 (1 인 30 분)

장소: 구민상담실(이타바시 2-56-6 4 층)

신청: 1 주일 전까지 재단 홈페이지 또는 메일로 예약 해 주세요.

특별정액급부금에 대해서

신종코로나바이러스감염확대에 따른 정부의 경제대책으로, 기준일(2020 년 4 월 27 일)에 주민표가 있는 사람 1 인당 10 만엔을 급부합니다.

최신 정보는 재단 홈페이지로 확인하세요.

<https://www.itabashi-ci.org/int/information/3290/>

【정부 콜센터 (일본어)】 ☎03-5638-5855

대응시간 9 : 00~18 : 30 (토, 일, 공휴일 제외)

신종 코로나바이러스에 대해서

일본어 이외의 언어 정보

자치체 국제화협회 다문화공생 포털사이트

<http://www.clair.or.jp/tabunka/portal/info/contents/114517.php>

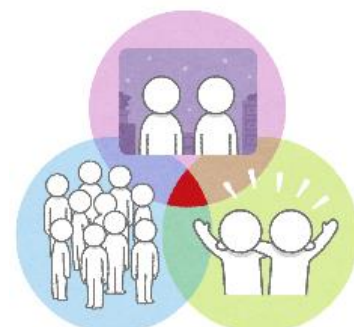
3つの咳エチケット Three "coughing manners" 三个咳嗽礼仪 3 가지 기침 에티켓

- ① **マスクを着けましょう** Wear a mask.
佩戴口罩 마스크를 합니다.
- ② **(マスクがないときは) ティッシュ・ハンカチで口・鼻を覆いましょう**
(If you don't have a mask.) Cover your mouth or nose with a tissue/handkerchief.
(没有口罩时) 用纸巾或手绢遮住口和鼻子
(마스크를 안 했을 경우) 티슈나 손수건으로 입과 코를 덮읍시다.
- ③ **(とっさのときは) 袖で口・鼻を覆いましょう**
(Sudden sneezes or coughs.) Cough or sneeze into your sleeve.
(突然要咳嗽或打喷嚏时) 用衣袖遮住口和鼻子
(갑작스런 경우에는) 소매로 입과 코를 덮읍시다.



3つの密を避けましょう Avoid the "Three Cs" 避开 3 "密" 3 개의 "밀"을 피합시다

- ① **換気の悪い密閉空間**
Closed spaces with poor ventilation.
通风不好的**密闭空间**
환기가 안되는 **밀폐공간**.
- ② **多数が集まる密集場所**
Crowded places with many people nearby.
人群聚集的**密集场所**
사람이 많이 모인 **밀집공간**.
- ③ **間近で会話や発声をする密接場面**
Close-contact settings such as close-range.
近距离谈话等的密切**接触场面**
가까이서 대화나 소리를 내는 **밀접대화**.





新型コロナウイルスについて
電話で相談できます



東京都外国人新型コロナ生活相談センター (TOCOS)

☎0120-296-004

何を：生活に関する様々な相談

いつ：10:00～17:00 (土日祝日除く)

ことば：やさしい日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、カンボジア語、ミャンマー語

東京都新型コロナウィルスコールセンター

☎0570-550571

何を：予防・検査・医療に関する相談

いつ：9:00～22:00 (土日祝日含む)

ことば：日本語、英語、中国語、韓国語

板橋区コロナ対策案内電話センター

☎03-5944-2656 ※日本語で相談してください

何を：様々な相談の問合わせ先

いつ：9:00～17:00 (土日祝日除く)

正しい手の洗い方

① 流水でよく手をぬらした後、石けんをつけ、手のひらをよくこすります。



② 手の甲をのばすようにこすります。



③ 指先・爪の間を念入りにこすります。



④ 指の間を洗います。



⑤ 親指と手のひらをねじり洗いします。



⑥ 手首も忘れずに洗います。



「手洗いポスター」(厚生労働省)
(<https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou01/dl/poster25b.pdf>) を加工して作成

Telephone Consultation Service
on the Novel Corona Virus



Tokyo Coronavirus Support Center for Foreign Residents (TOCOS) ☎0120-296-004

Contents: Various consultations on daily life

Business hours: 10:00 ~ 17:00 (Excluding Weekends and public holidays)

Languages: Plain Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuguese, Spanish, French, Cambodian, and Burmese

Tokyo Novel Coronavirus Call Center

☎0570-550571

Contents: Consultations on prevention, examination and medical care

Business hours: 9:00 ~ 22:00 (Including Weekends and Holidays)

Languages: Japanese, English, Chinese and Korean

Phone Service on countermeasures of the Novel Corona Virus, Itabashi City Center

☎03-5944-2656 *Kindly requested to arrange a Japanese speaker on your behalf.

Contents: Connecting callers to the section in charge
Business hours: 9:00 ~ 17:00 (Excluding Weekends and public holidays)

Correct way to wash hands

① After thoroughly wetting your hands with running water, apply soap and rub the palms well.



② Rub the back of your hands up and down.



③ Thoroughly rub the fingertips and nails.



④ Wash between your fingers.



⑤ Twist and wash your thumbs with the palms of your hands.



⑥ Don't forget to clean your wrists.





新型冠状病毒相关事

宜可以电话咨询



东京都外国人新型冠状病毒生活咨询中心
(TOCOS) ☎0120-296-004

内容：生活相关的各种咨询

时间：10:00~17:00 (周六·日、节假日除外)

对应语言：中文及其它

东京都新型冠状病毒电话中心

☎0570-550571

内容：预防·检查·医疗相关咨询

时间：9:00~22:00 (周六·日、节假日照常)

对应语言：中文及其它

板桥区新型冠状病毒对策指南中心

☎03-5944-2656 ※请用日语咨询。

内容：生活相关的各种咨询

时间：9:00~17:00 (周六·日、节假日除外)

正确的洗手方法

① 在流动水下，将双手充分淋湿后，涂上肥皂，充分揉搓手掌。



② 揉搓手掌时，手背要伸直。



③ 要充分揉搓指尖和指甲之间。



④ 清洗手指与手指之间。



⑤ 握住大拇指与手掌旋转揉搓。



⑥ 不要忘记清洗手腕。



신종코로나바이러스에 대해

전화상담이 가능합니다



동경도 외국인 신종코로나 생활상담센터
(TOCOS) ☎0120-296-004

내용 : 생활에 관한 각종 상담

상담 가능 시간 : 10:00~17:00 (토일공휴일 제외)

대응언어 : 한국어 그 외

동경도 신종코로나바이러스 콜센터

☎0570-550571

내용 : 예방·검사·의료에 관한 상담

상담 가능 시간 : 9:00~22:00 (토일공휴일포함)

대응언어 : 한국어 그 외

이타바시구신종코로나바이러스감염증 대책에 관한

안내전화센터 ☎03-5944-2656

※일본어로만 상담 가능합니다

내용 : 생활에 관한 각종 상담

상담 가능 시간 : 9:00~17:00 (토일공휴일 제외)

올바른 손씻기 방법

① 흐르는 물에 손을 적신 뒤, 비누를 묻히고, 손바닥을 잘 비벼준다.



② 손등을 펼치듯이 비벼준다.



③ 손끝·손톱사이를 꼼꼼히 비벼준다.



④ 손가락 사이를 씻는다.



⑤ 엄지손가락을 손바닥으로 비틀듯 씻는다.



⑦ 손목도 잊지 말고 씻습니다.



2020 いたばし学習・スポーツガイド《春夏号》

4月～9月におこなう事業を、9つの分野にわけて紹介する冊子です。無料で読むことができます。

- 何を：①パソコン ②文化・教養 ③自然・環境 ④健康とくらし ⑤出産・育児 ⑥福祉 ⑦ボランティア ⑧語学・国際交流 ⑨スポーツ・イベント・レクリエーション

配布場所：生涯学習課、まなぼーと（生涯学習センター）、区民事務所、地域センター、区立図書館、健康福祉センター、区のホームページなど

問合せ：生涯学習課 生涯学習推進係 (区役所北館6階15番窓口) ☎03-3579-2633

“Spring & Summer Edition”: Learning & Sports Guide in Itabashi 2020

The free booklet introduces various courses for April to September.

Contents: (1) Computer operation, (2) Culture & Education, (3) Nature & Environment, (4) Health & Living, (5) Child-birth & Child-rearing, (6) Welfare, (7) Volunteering, (8) Language-learnings and International Exchanges, (9) Sports & Recreations

Available at: Lifelong Learning Section, Manaport (Lifelong Learning Center), City Residents Offices, Regional Centers, Libraries, Health & Welfare Centers, Website for Itabashi City, etc.

Inquiries: Lifelong Learning Development Subsection, Lifelong Learning Section (#15, 6F North Bldg. City Hall), ☎03-3579-2633

ホタル観賞とバーベキューの夕べ ～参加者募集～

いつ：①7/4 (土)～7/5 (日) ②7/11 (土)～7/12 (日) ※17:00集合、次の日朝食の後に解散 (1泊2日)

どこで：榛名林間学園(群馬県高崎市榛名湖町845-1)

だれが：区内在住・在勤・在学の170人 (申込順)

※中学生以下の方は保護者の同伴が必要

いくら：15歳以上…5,600円、4～14歳…4,000円、2～3歳…900円

申込・問合せ：

5/25(月)から電話で申し込みください。

榛名林間学園 ☎027-374-9315 (9:00～17:00)



Firefly Viewing and BBQ Evening: Application Open

Dates: 1: July 4 (Sat) ~ 5(Sun) 2: July 11 (Sat) ~ 12(Sun)

*Please arrive by 5 p.m. on the first day.

The event ends after breakfast the following day.

Venue: Haruna Forest Seminar House (845-1 Harunako-machi, Takasaki City, Gunma Prefecture)

Eligibility: Those living, working or studying in Itabashi 70 persons for each session (first-come, first-served basis)

*Junior high school students and younger must be accompanied by his/her guardian

Fee: Adult (15 years or older)5,600yen / Child (4 ~ 14 years old)4,000yen/ Infant (2 ~ 3 years old): 900yen

To Apply/Inquiries: Apply by phone from May 25 (Mon) onward. Haruna Forest Seminar House

☎027-374-9315 (9:00 ~ 17:00)

2020年版「外国人のための生活情報」

みなさんの国と日本では、制度や習慣が違います。困ったときは、この冊子を見てください。

何を：住所の変更、国民健康保険、税金、教育など

ことば：ルビ付き日本語・英語・中国語・韓国語

どこで：財団のホームページから見る您可以通过

https://www.itabashi-ci.org/int/living-information/

“Living Information for Foreign Residents” 2020

There are some differences in the systems and customs between Japan and countries you are from. When you have trouble living in Japan, please refer to the brochure

Contents: Procedures on change of address, National Health Insurance, taxes, education, etc.

Languages: Japanese with furigana, English, Chinese and Korean

To access: Visit the website of Itabashi Cultural and International Exchange Foundation,

https://www.itabashi-ci.org/int/living-information/

「2020 板桥文化·体育活动指南
《春夏号》」发行了

2020 이타바시 학습·스포츠가이드
《봄여름호》

介绍 4 月~9 月举办的活动，免费分发。

内容:

- ①电脑知识 ②文化·教养 ③自然·环境
- ④健康与生活 ⑤妊娠分娩·育儿 ⑥福祉 ⑦自愿者
- ⑧语言学习·国际交流 ⑨体育·交流活动

领取地点: しょうがいがくしゅうか 生涯学习课、まなぼと (生涯学习
せんたー センター)、くみんじむしょ 区民事務所、ちいきせんたー 地域センター、としよかん 図書館、
けんこうふくしせんたー 健康福祉センター、いんげん 板桥区网站也可阅览。

咨询: しょうがいがくしゅうか 生涯学习课 しょうがいがくしゅうすいしんかかり 生涯学习推进係

(区役所北館 6 階⑮窗口) ☎03-3579-2633

4 月~9 월에 실시되는 이벤트를 9 개 분야에 걸쳐서 소개하는 책자입니다. 무료로 읽으실 수 있습니다.

- 내용 : ①컴퓨터 ②문화·교양 ③자연·환경
④건강과 생활 ⑤출산·육아 ⑥복지 ⑦자원봉사
⑧어학·국제교류 ⑨스포츠·이벤트·레크리에이션

배부장소 : 생애학습관, 마나포토 (생애 학습센터),
구민사무소, 지역센터, 구립도서관, 건강복지센터,
구청 홈페이지 등

문의 : 생애학습과 생애학습추진계
(구청 북관 6 층 15 번 창구) ☎03-3579-2633

观赏萤火虫+烧烤晚会~募集参加者~

时间: ①7/4 (周六) ~7/5 (周日)
②7/11 (周六) ~7/12 (周日) (1 晚 2 日)

*17:00 はるなりんかんがくえん 榛名林間学園集合。次日早餐后解散。

地点: はるなりんかんがくえん 榛名林間学園
ぐんまけんたかさきしはるなこちよう (群馬県高崎市榛名湖町845-1)

对象: 区内在住·在职·在学者。

70 人 (按申请顺序)

※中小學生需要家長陪同

费用: 15 岁以上...5,600 日元

4~14 岁...4,000 日元

2~3 岁...900 日元

申请·咨询: 5/25 (周一) 开始受理电话申请。

はるなりんかんがくえん 榛名林間学園 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)



반딧불이 감상과 바베큐의 저녁 ~참가자 모집~

언제 : ①7/4(토) ~ 7/5(일)
②7/11(토) ~ 7/12(일)

※17:00 集합, 다음날 조식 후
해산 (1 박 2 日)

장소:하루나임간학원(군마현타카사키시하루나초 845-1)

대상:구내 거주·근무·재학 중인 사람 70 명(신청순)

※중학생 이하는 보호자 동반 필수

비용: 15 세이상.. 5,600 엔, 4~14 세.. 4,000 엔
2~3 세.. 900 엔

신청 및 문의:

5/25(월)부터 전화로 신청 해 주세요.

하루나임간학원 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)



2020 年版「面向外国人的生活信息」发行了

日本与您的母国在制度、习惯上可能有些不同。如果生活中遇到什么困难,请参考这本册子。

内容: 住所变更、国民健康保险、税金、教育等

语言: 带注音的日语·英语·汉语·韩语

网址: 可以从财团主页进行查阅

<https://www.itabashi-ci.org/int/living-information/>

2020 年版「외국인을 위한 생활정보」

여러분의 나라와 일본은 제도와 습관에서 다른 부분이 있습니다. 곤란한 일에 부딪혔을 때, 이 책자를 참고 하세요.

내용 : 주소변경, 국민건강보험, 세금, 교육 등

언어 : 발음 적인 일본어·영어·중국어·한국어

어디서 : 구청 홈페이지에서 볼 수 있습니다.

<https://www.itabashi-ci.org/int/living-information/>

じてんしゃ るー る まち
自転車のルールを守りましょう
 じてんしゃ あんぜん つか き
～自転車を安全に使う5つの決まり～

- (1) 自転車の、車道を走りましょう。
 (2) 車道では、左側を走りましょう
 (3) 歩道では、歩いている人が優先です。
 車道の近くをゆっくり走りましょう。
 (4) 安全ルールを守りましょう
 ・ 飲酒運転や二人乗り、横に並んで
 走ることの禁止
 ・ 夜はライトをつける
 ・ 交差点で信号を守る、いったん
 止まって安全を確認する



- (5) 子どもはヘルメットを身につけましょう
 ※ 自転車やバイクは、駐輪場に停めてください。道路
 路上に置かれたままの場合は、区が撤去します。撤去
 された自転車やバイクを引き取るためには、お金がか
 かります。また、時間がたつと、引き取ることができ
 なくなります。早めに引き取ってください。
問合せ：交通安全課 交通安全グループ ☎03-3579-
 2517、自転車グループ☎03-3579-2513

Follow the traffic rules for Cyclists
～Five Rules for your safe bike ride～

- (1) Use roadways. (2) Keep to the left on roadways.
 (3) On sidewalks, pedestrians have the right-of-way.
 Slow down and keep to the side closest to the
 roadway. (4) Obey safety rules as below.
 DON'TS: Drink-and-ride, Carry a passenger and Ride
 side-by-side. Use your front light after dark. Obey
 traffic signals at intersections. Come to a full stop and
 check the traffic in all directions to make sure safety
 before entering the intersection. (5) Children must
 wear bicycle-helmets.
 *Bicycles and motorbikes must be parked at
 designated parking spaces. Illegally parked ones on
 sidewalks shall be taken away by the City Office.
 Please be aware that you need to pay a charge to take
 the bicycle/motorbike back. It is not possible for you
 to take it back after a certain period of time. In that
 case, you are requested to collect it at your earliest
 convenience.

Inquiries: Traffic Safety Group ☎03-3579-2517, Bicycle
 Group ☎03-3579-2513, Traffic Safety Section

Join the National Pension

Eligible: Age 20-59, who have residence registry in
 Itabashi

※ Except people in the Employees' Pension plan

Requirements: Residence card, Passport,
 Pension book (if available)

Premium: 16,540 yen/month

Payment: Payment slip, Bank transfer, Credit card

※ Exemption and postponement of payment are
 available for students and those who have difficulties
 in paying premiums due to a financial burden.

※ You are expected to receive annual pension from
 age 65 onward if premiums of the National and
 Employees' Pension for more than 120 months in
 total are paid.

Contact: National Pension Subsection Group,
 National Health Insurance & Pension Section
 (South Building 2F#25, City Hall) ☎03-3579-2431

こくみんねんきん はい
国民年金に入りましょう

- だれが：**板橋区に住所を登録している20歳～59歳
 ※ 会社の厚生年金に入っている人をのぞく
もちもの：在留カード、年金手帳（持っている人
 のみ）、パスポート
いくら：1か月16,540円
支払方法：納付書・口座振替・クレジットカード
 ※ 学生や、所得が少なく支払いが難しい人は、保険料
 が免除されたり、支払いを先延ばしにできる制度があ
 ります。
 ※ 厚生年金と合わせて120月以上支払った場合、65歳
 から年金をもらうことができます。
問合せ：国保年金課 国民年金グループ
 (区役所南館2階25番窓口) ☎03-3579-2431

がつ にち はは ひ
5月10日は「母の日」です

「母の日」は、お母さんに感謝する日です。
 日本では毎年5月の第2土曜日ですが、
 国によって、日にちや祝い方が
 違います。



May 10 is the Mother's Day

This is a day to thank mothers. Although It is the
 second Sunday of May every year in
 Japan, the date and the way of
 celebration vary somewhat in different
 countries.



遵守自行车交通规则
~自行车安全使用五则~

- (1) 自行车走车道。
- (2) 自行车靠车道左侧通行。
- (3) 人行道上行人优先。自行车要在靠车道一侧慢行。
- (4) 遵守安全规则

- 禁止酒后骑车、二人同乘一辆车、并排骑车。
- 夜间要打开车灯。
- 在交叉路口要遵守信号、停车确认安全后通行。



- (5) 儿童要戴好安全帽。

※自行车、摩托车要停放在专用的停车场。道路上停放自行车会被区里撤走。去领回被撤走的自行车、摩托车要花钱。另外，超过一定期间就无法领回来。所以请尽快领取。

问询：交通安全课

交通安全小组 ☎03-3579-2517、
自行车小组 ☎03-3579-2513

자전거 룰을 지킵시다
~안전하게 사용하는 5 가지 규칙 ~

- (1) 자전거는 차도를 달립니다
- (2) 차도에서는 왼쪽을 달립니다.
- (3) 인도에서는 보행자가 우선입니다.
차도 가까운 쪽을 천천히 달립니다.

- (4) 안전 룰을 지킵시다.
· 음주운전이나 두사람 같이타기, 옆으로 늘어져서 타는 것은 금지
· 밤에는 라이트 켜기
· 교차로에서는 신호를 지키고, 일단 멈춰 안전확인

- (5) 어린이는 헬멧을 쓰도록 합시다.

※자전거나 오토바이는, 자전거주차장에 세웁시다. 도로상에 방치한 경우, 구청에서 철거합니다. 철거된 자전거나 오토바이를 인수하기 위해선 비용이 듭니다. 또한, 시간이 지나면, 인수 할 수 없게 됩니다. 서둘러 인수하시기 바랍니다.

문의:교통안전과 교통안전그룹

☎03-3579-2517
자전거그룹 ☎03-3579-2513

加入国民年金

对象： 20~59岁在板桥住所登录者

※会社厚生年金加入者除外

需要携带： 在留卡、年金手册（如果有的话）、
护照

年金缴纳额：每月 16,540 日元

支付方法： 纳付书缴费 · 银行转账 · 信用卡

※对学生、收入少缴纳有困难的人，有免除或延期缴纳的制度。

※与厚生年金加起来，共缴纳 120 个月以上的话，
从 65 岁起可以领到年金。

咨询： 国保年金課 国民年金グループ

(区役所南馆 2 楼 25 号窗口) ☎03-3579-2431

국민연금에 가입합시다

대상: 이타바시구에 주소를 등록한 20 세~59 세

※회사의 후생연금에 가입한 분은 제외

지참물: 재류카드, 연금수첩(있는 사람), 여권

비용: 1 개월에 16,540 엔

지불방법: 납부서 · 계좌이체 · 신용카드

※학생이나, 소득이 적어 지불이 힘든 사람은 보험료가 면제되거나, 지불을 미뤄주는 제도가 있습니다.

※후생연금과 합쳐 120 개월 이상 지불 한 경우, 65 세부터 연금을 받을 수 있습니다.

문의: 국보연금과 국민연금그룹

(구청 남관 2 층 25 번 창구) ☎03-3579-2431

5 月 10 日是母亲节

母亲节是向母亲表示感谢的日子。日本规定为每年 5 月的第二个星期六。不同的国家，日期和庆祝方式也有所不同。



5 월 10 일은 어머니의 날입니다

"어머니의 날"은 어머니께 감사하는 날입니다. 일본에서는 매년 5 월 제 2 토요일이 어머니의 날이지만, 나라에 따라 날자와 축하의 방법이 다릅니다.

